

062

ELABORAÇÃO DE DICIONÁRIO DIDÁTICO BILINGÜE ESCOLAR RUSSO - PORTUGUÊS, PORTUGUÊS - RUSSO. Jaques Ximendes Beck, Carmen Lucas Vieira, Tanira Castro (Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS).

O projeto de elaboração de dicionário didático bilingüe escolar Russo - Português (1ª fase), Português - Russo (2ª fase) - Visa a elaboração de um dicionário bilingüe escolar em formato tradicional, tendo em vista a inexistência total e a necessidade de tal material para ser utilizado em sala de aula com a finalidade de complementar o projeto de elaboração de material didático FALE RUSSO, realizado a partir de obras de referências de onde são extraídos termos léxicos comunicativos básicos da língua russa, acompanhados de suas transcrições fonéticas: indicando a pronúncia conforme a norma culta da língua russa viva utilizada na Rússia, a categoria gramatical, seguidos de seu significado e tradução do respectivo termo em tipo normal. Os resultados desse trabalho serão apresentados sob a forma de um dicionário a partir de sua versão gráfica final, permitindo ao aluno a aquisição de material lexical e terminológico de acordo com a atual concepção da língua russa norma culta moderna. Entretanto destacamos que este trabalho só foi possível inicia-lo em virtude do acesso facilitado, que atualmente, nos oferece o ambiente Windows 95, editor Word 6.0, pois este programa pode ser utilizado com diferentes configurações de teclado. No nosso caso utilizamos o teclado convencional latino e cirílico (teclado russificado). No presente momento já temos 50% da primeira parte referente ao dicionário Russo - Português, o que significa 39167 palavras digitadas, ou seja, 1828 parágrafos, 8073 linhas, totalizando 78 páginas, do conjunto de entradas previsto para cerca de 4000 a 7000 termos, número de termos necessários básicos para o domínio coloquial utilizado no FALE RUSSO. Com este material será possível a realização de muitas outras pesquisas conforme os interesses que surgirem. De acordo com os objetivos do projeto, teremos informações a respeito da organização do dicionário, abreviaturas, aspectos verbais e verbos irregulares. (PROPESQ / PIBIC / UFRGS)